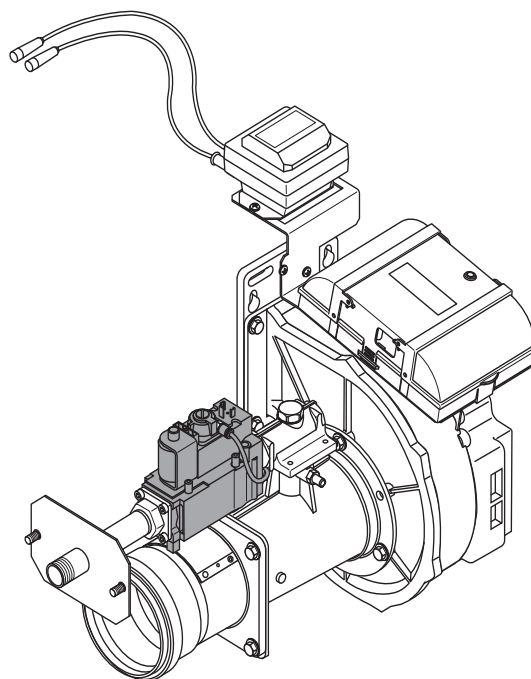
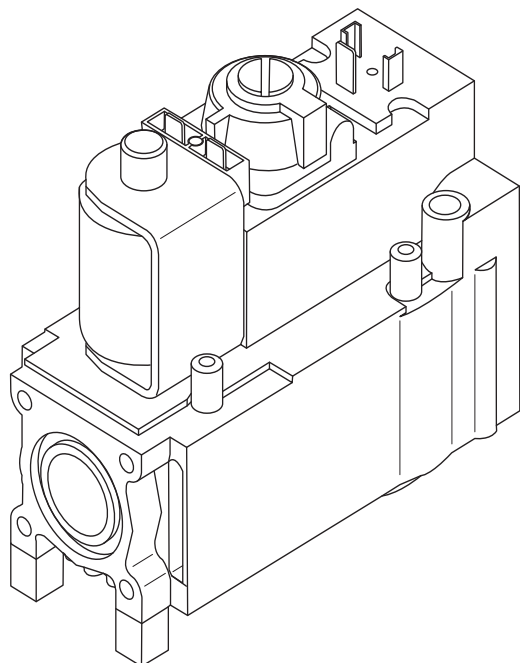
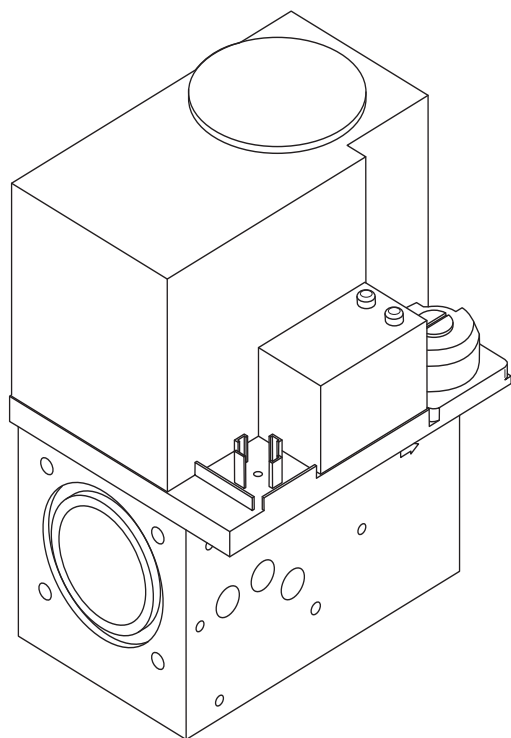


GB312 / KBR120-280

90/120kW

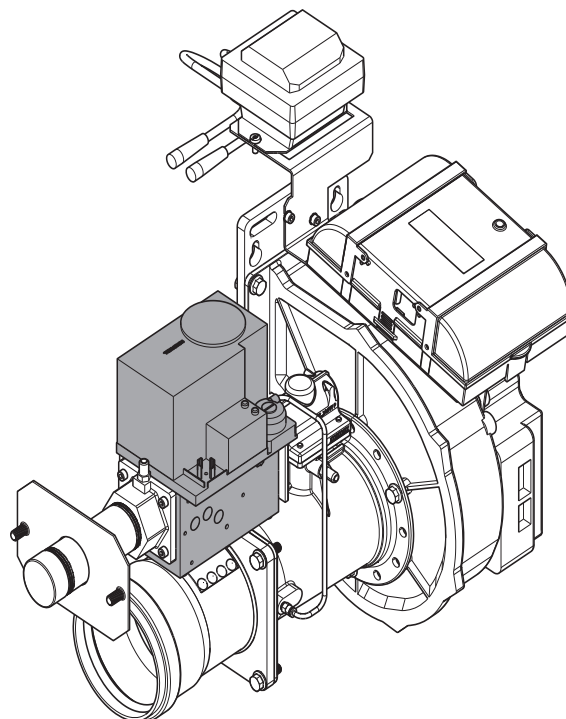


160-280kW



(160kW)

UNIDOMO



0010005404-001

[de] Wichtige Hinweise zur Installation/Montage

Die Installation/Montage muss durch eine für die Arbeiten zugelassene Fachkraft unter Beachtung der geltenden Vorschriften erfolgen. Nichtbeachten der Vorgaben kann zu Sachschäden und/oder Personenschäden bis hin zur Lebensgefahr führen.

- ▶ Lieferumfang auf Unversehrtheit prüfen. Nur einwandfreie Teile einbauen.
- ▶ Mitgeltende Anleitungen von Anlagenkomponenten, Zubehör und Ersatzteilen beachten.
- ▶ Vor allen Arbeiten: Anlage allpolig spannungsfrei machen.
- ▶ Stets alle für das betroffene Gerät beschriebenen Teile verbauen.
- ▶ Ausgetauschte Teile nicht wiederverwenden.
- ▶ Erforderliche Einstellungen, Funktions- und Sicherheitsprüfungen durchführen.
- ▶ Dichtstellen gas-, abgas-, wasser- oder ölführender Teile auf Dichtigkeit prüfen.
- ▶ Vorgenommene Änderungen dokumentieren.

Wichtige Hinweise zu Ersatzteilen

- Beim Austausch der Gasarmatur müssen Sie die Gasarmatur auf die richtige Gasart einstellen. Bei der Honeywell Gasarmatur VR4615V erfolgt die Einstellung auf Erdgas H bzw. L über den Austausch der Gasdrossel (siehe Tabelle in der Montage- und Wartungsanleitung). Bei der Honeywell Gasarmatur VR415VE, VR420VE und VR425VE erfolgt die Einstellung auf Erdgas H bzw. L über die Großlast-Einstellschraube (Näheres siehe Montage- und Wartungsanleitung).
- Nach dem Brennerstart ist eine CO₂-Überprüfung und ggf. eine Korrektur anhand der beschriebenen Vorgehensweise in der Montage- und Wartungsanleitung vorzunehmen.

[en] Important notes on installation/assembly

The installation/assembly must be carried out by a contractor who is authorised to do the work, following these instructions and with due regard to the relevant regulations. Noncompliance with specifications can result in material damage and/or personal injury, the latter of which may even be fatal.

- ▶ Check that the contents of the delivery are undamaged. Only fit parts which are in a faultless condition.
- ▶ Observe all the relevant instructions for other system components, accessories and spare parts.
- ▶ Before starting any work: disconnect the system from the power supply across all phases.
- ▶ All of the parts described for the device concerned must always be installed.
- ▶ Replaced parts must not be reused.
- ▶ Carry out the required settings as well as the functional and safety tests.
- ▶ The joints of those parts, which carry gas, flue gas, water or oil, are to be tested for leaks.
- ▶ Document any alterations which are made.

Important instructions regarding replacement parts

- When replacing the gas valve, you must set the gas valve to the correct gas type. With Honeywell gas valve VR4615V, set to natural gas H or L (as applicable) by exchanging the gas throttle (see table in the installation and maintenance instructions). With Honeywell gas valves VR415VE, VR420VE and VR425VE, set to natural gas H or L (as applicable) using the high-load adjusting screw (for more information see the installation and maintenance instructions).
- After starting the burner, carry out a CO₂ test and make any necessary adjustments as directed in the installation and maintenance instructions.

[fr] Instructions importantes pour l'installation/le montage

L'installation/le montage doit être effectué(e) par un spécialiste agréé pour les opérations concernées et dans le respect de la présente notice et des prescriptions applicables. Le non-respect des prescriptions peut entraîner des dommages matériels et/ou des dommages personnels, voire la mort.

- ▶ Vérifier si le contenu de la livraison est en bon état. N'utiliser que des pièces en parfait état.
- ▶ Respecter également les notices des composants de l'installation, des accessoires et des pièces de rechange.
- ▶ Avant tous les travaux : couper la tension sur tous les pôles de l'installation.
- ▶ Monter toujours toutes les pièces concernées pour l'appareil.
- ▶ Ne pas réutiliser les pièces remplacées !
- ▶ Effectuer les réglages, les contrôles de fonctionnement et de sécurité requis.
- ▶ Vérifier l'étanchéité des points d'étanchéité des composants conduisant le gaz, les fumées, l'eau et l'huile.
- ▶ Documenter les modifications effectuées.

Recommandations importantes concernant les pièces de rechange

- Lors du remplacement du bloc gaz, il convient de régler le bon type de gaz sur bloc gaz. Sur le bloc gaz Honeywell VR4615V, le réglage sur gaz naturel H ou L se fait par le remplacement du limiteur du débit de gaz (voir tableau dans la notice d'installation et d'entretien). Sur les blocs gaz Honeywell VR415VE, VR420VE et VR425VE, le réglage sur gaz naturel H et L se fait via la vis de réglage à grande charge (voir notice d'installation et d'entretien pour plus d'informations).
- Après le démarrage du brûleur, procéder à un contrôle de CO₂ et, le cas échéant, le corriger en suivant la procédure décrite dans la notice d'installation et d'.

[bg] Важни указания във връзка с инсталацията/монтажа

Инсталацията/монтажът трябва да се извършва от лицензиран за работите специалист в съответствие с настоящото ръководство и с приложимите разпоредби. Неспазването на предписанията може да доведе до материални щети и/или телесни повреди или дори опасност за живота.

- ▶ Проверете обема на доставката за невредимост. Монтирайте само части без дефекти.
- ▶ Съблюдавайте съответните ръководства на компоненти на уредбата, принадлежности и резервни части.
- ▶ Преди всички работи: На всички полюси уредбата не трябва да бъде под напрежение.
- ▶ Винаги монтирайте всички части, описани за съответния уред.
- ▶ Не използвайте сменените части повторно!
- ▶ Изпълнете необходимите настройки, проверки за функционалност и сигурност.
- ▶ Проверете местата на уплътнение на газопроводни, за отработени газове, водопроводни или маслопроводни части за течове.
- ▶ Документирайте извършените промени.
- ▶ Винаги монтирайте всички части, описани за съответния уред.
- ▶ Не използвайте сменените части повторно!

Важни указания за резервните части

- При подмяна на газовата арматура трябва да я настроите за правилния вид газ. При газова арматура Honeywell VR4615V настройването за природен газ H, съотв. L се извършва чрез подмяна на газовия дросел (вижте таблицата в Указанието за монтаж и поддръжка). При газова арматура Honeywell VR415VE,

VR420VE и VR425VE настройването за природен газ H, съотв. L се извършва чрез регулиращия винт за високо натоварване (за повече информация вижте Указанието за монтаж и поддръжка).

- След включването на горелката трябва да се извърши проверка за CO₂ и при необходимост да се извърши корекция съгласно описания в Указанието за монтаж и поддръжка начин на процедиране.

[cs] Důležité pokyny k instalaci/montáži

Instalaci/montáž musí při dodržení pokynů uvedených v tomto návodu a platných předpisů provést odborný pracovník s příslušným oprávněním pro tyto práce. Nedodržení požadavků může způsobit materiální škody a/nebo poškodit zdraví osob, popř. i ohrozit život.

- ▶ Zkontrolujte, zda rozsah dodávky nebyl porušen. Montujte jen nezavadné díly.
- ▶ Řiďte se souvisejícími návody pro komponenty zařízení, příslušenství a náhradní díly.
- ▶ Před započetím všech prací: vypněte kompletně napájení do zařízení.
- ▶ K vestavbě použijte vždy všechny díly popsány pro daný přístroj.
- ▶ Vyměněné díly znovu nepoužívejte.
- ▶ Proveďte potřebná nastavení, funkční a bezpečnostní zkoušky.
- ▶ Spojovaná místa dílů vedoucích plyn, spaliny, vodu nebo olej zkontrolujte těsnost.
- ▶ Provedené změny zdokumentujte.

Důležité pokyny k náhradním dílům

- Při výměně plynové armatury musíte plynovou armaturu seřídít na správný druh plynu. U plynové armatury Honeywell VR4615V se seřízení na zemní plyn H, popř. L, provádí prostřednictvím výměny clonky plynu (viz tabulka v návodu k montáži a údržbě). U plynové armatury Honeywell VR415VE, VR420VE a VR425VE se seřízení na zemní plyn H, popř. L, provádí pomocí seřizovacího šroubu pro velké zatížení (bližší informace viz návod k montáži a údržbě).
- Po startu hořáku je třeba provést kontrolu CO₂ a popř. opravu podle popsanych postupů v návodu k montáži a údržbě.

[da] Vigtige anvisninger til installationen/monteringen

Installationen/monteringen skal foretages af en godkendt installatør under overholdelse af denne vejledning og de gældende forskrifter. Manglende overholdelse af bestemmelserne kan føre til materielle skader og/eller personskader, som kan være livsfarlige.

- ▶ Kontrollér, at leveringsomfanget er intakt og uden skader. Installér kun dele, som er intakte og uden skader.
- ▶ Overhold de gældende vejledninger til anlægskomponenter, tilbehør og reservedele.
- ▶ Før arbejdet udføres: Afbryd anlægget, så det er spændingsløst på alle poler.
- ▶ Montér altid alle dele, som er angivet til det pågældende apparat.
- ▶ Genbrug ikke udskiftede dele.
- ▶ Udfør de nødvendige indstillinger, funktions- og sikkerhedskontroller.
- ▶ Kontrollér, at tætningssteder, gas-, røggas-, vand- eller olieførende dele er tætte.
- ▶ Dokumentér udførte ændringer.

Vigtige bemærkninger til reservedele

- Ved udskiftning af gasarmaturet skal gasarmaturet indstilles til den korrekte gastype. For Honeywell gasarmatur VR4615V sker indstilling til naturgas H eller L ved udskiftning af gasdroslen (se tabellen i monterings- og vedligeholdelsesvejledningen). For Honeywell gasarmaturerne VR415VE, VR420VE og VR425VE sker indstilling til naturgas H eller L via højbelastnings-indstillingsskruen (se mere i monterings- og vedligeholdelsesvejledningen).

- Efter brænderstart skal der udføres en CO₂-kontrol og i givet fald korrigeres efter de beskrevne fremgangsmåder i monterings- og vedligeholdelsesvejledningen.

[es] Indicaciones importantes para instalación/montaje

La instalación/el montaje debe realizarla personal especializado que esté autorizado para realizar estos trabajos y que tenga en cuenta estas instrucciones y la normativa vigente. El incumplimiento de las normas puede provocar daños materiales y/o personales e incluso la muerte.

- ▶ Comprobar la integridad del volumen de suministro. Montar únicamente las piezas que estén correctas.
- ▶ Respetar las instrucciones de referencia de los componentes de la instalación, los accesorios y las piezas de repuesto.
- ▶ Antes de todos los trabajos: eliminar la tensión en todos los polos de la instalación.
- ▶ Utilizar siempre todas las piezas descritas para el aparato correspondiente.
- ▶ No volver a utilizar las piezas sustituidas.
- ▶ Realizar los ajustes y las comprobaciones de funcionamiento y seguridad que sean necesarios.
- ▶ Comprobar la estanqueidad de todos los puntos estancos en las piezas conductoras de gas, gases, agua o gasóleo.
- ▶ Documentar las modificaciones realizadas.

Indicaciones importantes para las piezas de repuesto

- Al cambiar los accesorios de la válvula de gas, debe adaptársela a la clase adecuada de gas. En el caso de los accesorios Honeywell VR4615V, el ajuste a gas natural H o L se efectúa cambiando la válvula estranguladora de gas (véase la tabla en las instrucciones de montaje y de mantenimiento). En el caso de los accesorios Honeywell VR415VE, VR420VE y VR425VE el ajuste a gas natural H o L se efectúa mediante el tornillo de regulación de gran resistencia (para más información véanse las instrucciones de montaje y de mantenimiento).
- Tras poner en marcha el quemador se debe llevar a cabo una comprobación de CO₂ y, en caso necesario, una modificación siguiendo el procedimiento descrito en las instrucciones de montaje y de mantenimiento.

[et] Olulised juhised paigaldamiseks/montaažiks

Paigaldamist/montaaži tohib läbi viia vaid selleks volitusi omav spetsialist, arvestades kehtivaid nõudeid. Nõuete mittejärgimisega võivad kaasneda eluohtlikud vigastused ja/või seadme kahjustused.

- ▶ Tuleb kontrollida, et kõik tarnekomplekti kuuluv on kahjustamata. Paigaldada võib ainult laitmatus korras olevaid detaile.
- ▶ Tuleb järgida kõiki seadme komponentide, tarvikute ja varuosade kohta kaaskehtivaid juhendeid.
- ▶ Enne kõigi tööde alustamist: muuta seadme kõik faasid pingevabaks.
- ▶ Alati kasutada seadme jaoks mõeldud varuosi.
- ▶ Asendatud osi ei tohi taaskasutada!
- ▶ Teostada vajalikud seadistused, talitlus- ja ohutuskontrollid.
- ▶ Kontrollida gaasi, heitgaasi, vett või õli juhtivate detailide tihenduskohtadel, et ei esine lekkeid.
- ▶ Tehtud muudatused tuleb dokumenteerida.

Olulised juhised varuosade kasutamiseks

- Gaasiarmatuuri väljavahetamise korral tuleb gaasiarmatuur õigele gaasiliigile seadistada. Gaasiarmatuuri Honeywell VR4615V korral tuleb süsteem seadistada maagaasile H või L ning välja vahetada gaasivoolu ahendi (vt tabelit paigaldus- ja hooldusjuhendis). Gaasiarmatuuride Honeywell VR415VE, VR420VE ja VR425VE korral

tuleb süsteem seadistada maagaasile H või L, kasutades täiskoorumuse seadekrui (täpsemat teavet selle kohta vt paigaldus- ja hooldusjuhendist).

- Pärast põleti käivitust on vaja teha CO₂ kontroll ja vajaduse korral korrigeerida sisaldust, nii nagu seda on kirjeldatud paigaldus- ja hooldusjuhendis.

[nl] Belangrijke aanwijzingen betreffende de installatie/montage

De installatie/montage moet worden uitgevoerd door een voor de werkzaamheden geautoriseerde installateur, rekening houdend met deze instructie en de geldende voorschriften. Het niet aanhouden van deze instructies kan materiële schade, persoonlijk letsel of zelfs levensgevaar tot gevolg hebben.

- Controleer of de leveringsomvang niet beschadigd is. Monteer alleen onderdelen die in optimale conditie verkeren.
- Respecteer tevens geldende handleidingen van installatiecomponenten, toebehoren en reserveonderdelen.
- Voor alle werkzaamheden: installatie over alle polen spanningsloos schakelen.
- Gebruik altijd alle voor het betreffende cv-toestel beschreven onderdelen.
- Gebruik vervangen onderdelen niet opnieuw.
- Voer de benodigde instellingen, functie- en veiligheidscontroles uit.
- Controleer de dichtingspunten van gas-, rookgas-, water- of olievorende delen op dichtheid.
- Documenteer uitgevoerde veranderingen.

Belangrijke instructies betreffende reserveonderdelen

- Wanneer het gasblok moet worden vervangen, moet u het gasblok op de juiste soort gas instellen. Bij het Honeywell-gasblok VR4615V wordt de instelling op aardgas H respectievelijk L uitgevoerd door de gassmoorklep te vervangen (zie de tabel in de installatie- en onderhoudsinstructie). Bij de Honeywell-gasblokken VR415VE, VR420VE en VR425VE wordt de instelling op aardgas H respectievelijk L uitgevoerd via de instelschroef (meer informatie zie installatie- en onderhoudsinstructie).
- Na het opstarten van de brander moet een CO₂-test en eventueel een correctie aan de hand van de voorgeschreven procedure in de montage- en onderhoudsinstructie worden uitgevoerd.

[fl] Belangrijke aanwijzingen betreffende de installatie/montage

De installatie/montage moet worden uitgevoerd door een voor de werkzaamheden geautoriseerde installateur rekening houdend met deze handleiding en de geldende voorschriften. Niet aanhouden van de instructies kan materiële schade, persoonlijk letsel of zelfs levensgevaar tot gevolg hebben.

- Controleer of de leveringsomvang niet beschadigd is. Monteer alleen onderdelen die in optimale toestand verkeren.
- Respecteer tevens geldende handleidingen van installatiecomponenten, toebehoren en reserveonderdelen.
- Voor alle werkzaamheden: alle spanningsvoerende delen spanningsloos maken (alle fasen!).
- Gebruik altijd alle voor de betreffende ketel beschreven onderdelen.
- Vervangen onderdelen niet opnieuw gebruiken.
- Voer de benodigde instellingen, functie- en veiligheidscontroles uit.
- Controleer alle verbindingen i.v.m. gas-, rookgas-, water- of olievorende delen op dichtheid.
- Documenteer uitgevoerde veranderingen.

Belangrijke instructies betreffende reserveonderdelen

- Wanneer het gasblok moet worden vervangen, moet u het gasblok op de juiste soort gas instellen. Bij het Honeywell-gasblok VR4615V wordt de instelling op aardgas H respectievelijk L uitgevoerd door de

gassmoorklep te vervangen (zie de tabel in de installatie- en onderhoudshandleiding). Bij de Honeywell-gasblokken VR415VE, VR420VE en VR425VE wordt de instelling op aardgas H respectievelijk L uitgevoerd via de instelschroef (meer informatie zie installatie- en onderhoudshandleiding).

- Na het opstarten van de brander moet een CO₂-test en eventueel een correctie aan de hand van de voorgeschreven procedure in de montage- en onderhoudshandleiding worden uitgevoerd.

[el] Σημαντικές υποδείξεις για την εγκατάσταση/συναρμολόγηση

Η εγκατάσταση/τοποθέτηση πρέπει να ανατίθεται σε εκπαιδευμένο για τις συγκεκριμένες εργασίες τεχνικό προσωπικό με τήρηση αυτών των οδηγιών καθώς και των σχετικών προδιαγραφών. Η μη τήρηση των οδηγιών είναι πιθανό να οδηγήσει σε υλικές ζημιές και/ή σωματικές βλάβες, ή ακόμα και να θέσει σε κίνδυνο τη ζωή ατόμων.

- Ελέγξτε το περιεχόμενο παραγγελίας για τυχόν φθορές. Στην εγκατάσταση πρέπει να εγκαθίστανται μόνο εξαρτήματα που λειτουργούν άψογα.
- Λάβετε υπόψη τις συνοδευτικές οδηγίες που αφορούν τα εξαρτήματα της εγκατάστασης, τους πρόσθετους εξοπλισμούς και τα ανταλλακτικά.
- Πριν από οποιαδήποτε εργασία: Αποσυνδέστε όλους τους πόλους της εγκατάστασης από το ρεύμα.
- Θα πρέπει να τοποθετούνται πάντα όλα τα σχετικά με τη συσκευή εξαρτήματα που αναφέρονται στις περιγραφές.
- Να μην επαναχρησιμοποιούνται τα εξαρτήματα που αφαιρούνται για να αντικατασταθούν.
- Προβείτε στις ρυθμίσεις και τους ελέγχους λειτουργίας και ασφάλειας που απαιτούνται.
- Ελέγξτε τη στεγανότητα των σημείων στεγανοποίησης των εξαρτημάτων από τα οποία διέρχονται αέριο, καυσάεριο, νερό ή πετρέλαιο.
- Καταγράψτε τις τροποποιήσεις που κάνετε.

Σημαντικές υποδείξεις για τα ανταλλακτικά

- Κατά την αντικατάσταση της βάνας αερίου πρέπει να ρυθμίσετε τη βάνα αερίου στον σωστό τύπο αερίου. Στη βάνα αερίου Honeywell VR4615V η ρύθμιση σε φυσικό αέριο H ή L γίνεται μέσω αντικατάστασης της στραγγαλιστικής βαλβίδας αερίου (βλέπε πίνακα στις οδηγίες συναρμολόγησης και συντήρησης). Στη βάνα αερίου Honeywell VR415VE, VR420VE και VR425VE η ρύθμιση σε φυσικό αέριο H ή L γίνεται μέσω της βίδας ρύθμισης υψηλού φορτίου (περισσότερες πληροφορίες βλέπε οδηγίες συναρμολόγησης και συντήρησης).
- Μετά την εκκίνηση του κινητήρα πρέπει να διενεργηθεί ένας έλεγχος CO₂ και ενδεχ. μια διόρθωση σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στις οδηγίες συναρμολόγησης και συντήρησης.

[hr] Važne upute za postavljanje/montažu

Instalacija/montaža mora biti učinjena od strane ovlaštenog stručnjaka za rad te u skladu s važećim propisima. Nepoštivanje uputa može dovesti do materijalnih šteta i/ili osobnih ozljeda ili opasnosti po život.

- Kontrolirajte opseg isporuke na neoštećenost. Instalirajte samo ispravne dijelove.
- Pridržavajte se važećih uputa komponenata postrojenja, pribora i zamjenskih dijelova.
- Prije svih radova: svepolno isključite iz napona.
- Zaprijecite sve opisane dijelove za pojedini uređaj.
- Zamijenjene dijelove ne koristite ponovno.
- Provedite potrebne postavke te funkcijske i sigurnosne provjere.
- Proverite propusnost brtvenih mjesta te dijelova koji provode plin, ispušni plin, vodu ili ulje.
- Bilježite provedene promjene.

Važne napomene o zamjenskim dijelovima

- Pri zamjeni plinske armature morate plinsku armaturu podesiti na odgovarajući tip plina. Kod Honeywell plinske armature podešava se na zemni plin H odn. L zamjenom plinske prigušnice (vidi tablicu u Uputama za montažu i održavanje). Kod Honeywell plinske armature, i podešava se na zemni plin H odn. L preko vijka za podešavanje velikog opterećenja (za pobliže informacije vidi Upute za montažu i održavanje).
- Nakon pokretanja plamenika potrebno je provesti provjeru CO₂ i po potrebi korekturu sukladno načinu postupanja opisanom u Uputama za montažu i održavanje.

[hu] Fontos tudnivalók az installáláshoz/szereléshez

A telepítést/szerelést egy, a munkálatokra felhatalmazott szakembernek kell végeznie, jelen utasítás és az érvényes előírások figyelembevételével. Az előírások figyelmen kívül hagyása anyagi károkhoz és/vagy személyi sérülésekhez vagy akár életveszélyhez is vezethetnek.

- ▶ Ellenőrizze a szállítási terjedelem sértetlenségét. Csak kifogástalan elemeket és alkatrészeket építsen be.
- ▶ A rendszerkomponensek, tartozékok és pótalkatrészek együtt érvényes útmutatóit vegye figyelembe.
- ▶ Minden munkavégzés előtt: az elektromos berendezést minden pólusán kapcsolja feszültségmentes állapotba.
- ▶ Minden esetben az összes, az érintett készülékhez ismertetett alkatrészt be kell szerelni.
- ▶ A cserélt alkatrészeket ne használja újra.
- ▶ Végezze el a szükséges beállításokat, működés-ellenőrzéseket és biztonsági vizsgálatokat.
- ▶ Ellenőrizze a gázt, füstgázt, vizet vagy olajat vezető részek tömítési helyeinek tömítettségét.
- ▶ Dokumentálja az elvégzett változtatásokat.

Pótalkatrészekkel kapcsolatos fontos tudnivalók

- A gázarmatúra kicserélésekor a gázarmatúrát be kell állítani a helyes gázfajtára. A Honeywell VR4615V gázarmatúránál a H, ill. az L földgázra való beállítás a gáz fojtószelep kicserélésével történik (lásd a szerelési és karbantartási utasításban található táblázatot). A Honeywell VR415VE, VR420VE és VR425VE gázarmatúránál a H, ill. az L földgázra való beállítás a nagyláng-teljesítmény beállító csavarral történik (részletesebb információkat lásd a szerelési és karbantartási utasításban).
- Az égőindítás után végezzen CO₂-ellenőrzést és szükség esetén korrekciót a szerelési- és karbantartási útmutatóban ismertetett eljárás alapján.

[it] Avvertenze importanti per l'installazione/il montaggio

L'installazione/il montaggio deve aver luogo ad opera di una ditta specializzata ed autorizzata in osservanza di queste istruzioni e delle direttive vigenti. L'inosservanza delle indicazioni può causare lesioni alle persone e/o danni materiali fino ad arrivare al pericolo di morte.

- ▶ Verificare che il volume di fornitura sia completo e non presenti nessun tipo di danno. Installare solo parti in stato perfetto.
- ▶ Osservare le istruzioni allegate dei componenti dell'impianto, degli accessori e delle parti di ricambio.
- ▶ Prima di tutti i lavori: staccare completamente l'alimentazione elettrica dell'impianto.
- ▶ Per l'apparecchio interessato bloccare ogni volta tutti i componenti descritti.
- ▶ Non riutilizzare componenti sostituiti.
- ▶ Eseguire le impostazioni necessarie, i controlli di funzionamento e di sicurezza.
- ▶ Controllare che i punti di tenuta delle parti che conducono gas, gas di scarico, acqua o olio siano ermetici.

- ▶ Documentare le modifiche effettuate.

Indicazioni importanti sui componenti di ricambio

- Durante la sostituzione della valvola del gas è necessario regolare la valvola sul tipo di gas corretto. Con la valvola del gas Honeywell VR4615V la regolazione viene eseguita su gas metano H o L mediante la sostituzione della valvola a farfalla del gas (vedere tabella nelle istruzioni di montaggio e manutenzione). Con la valvola del gas Honeywell VR415VE, VR420VE e VR425VE la regolazione viene eseguita su gas metano H o L mediante la vite di regolazione per carichi pesanti (per informazioni più dettagliate consultare le istruzioni di montaggio e manutenzione).
- Dopo l'avvio del bruciatore è necessario effettuare un controllo della CO₂ ed un'eventuale correzione in base ai procedimenti descritti nelle istruzioni di montaggio e manutenzione.

[lt] Svarbios instaliavimo ir (arba) montavimo nuorodos

Instaliavimo / montavimo darbus, laikydami šias instrukcijas reikavimų ir galiojančių taisyklių, privalo atlikti šioms darbams įgalioti specialistai. Nesilaikant nurodymų, galima patirti materialinės žalos ir / arba gali būti sužaloti asmenys ar net iškilti pavojus gyvybei.

- ▶ Patikrinkite, ar pristatytame komplekte yra visos reikiamos dalys. Įmontuokite tik nepriekaištingos būklės dalis.
- ▶ Taip pat laikykitės įrenginio komponentų, priedų ir atsarginių dalių galiojančių instrukcijų.
- ▶ Prieš pradėdami bet kokius darbus: atjunkite įrenginio visų fazių srovę.
- ▶ Visada sumontuokite visas su atitinkamu įrenginiu aprašytas dalis.
- ▶ Pakeistų dalių nebenaudokite.
- ▶ Atlikite reikiamus nustatymus, veikimo ir saugos patikras.
- ▶ Patikrinkite dalių, kuriomis cirkuliuoja dujos, išmetamosios dujos, vanduo ar alyva, užsandarintų vietų sandarumą.
- ▶ Pakitimus užregistruokite dokumentuose.

Svarbūs nurodymai atsarginėms dalims

- Keisdami dujinę armatūrą, turite nustatyti ją tinkamai dujų rūšiai. Naudojant "Honeywell" dujinę armatūrą VR4615V, gamtinėms dujoms H arba L nustatoma keičiant dujų droselį (žr. montavimo ir techninės priežiūros instrukcijoje pateiktą lentelę). Naudojant "Honeywell" dujinę armatūrą VR415VE, VR420VE ir VR425VE, gamtinėms dujoms H arba L nustatoma didelės apkrovos reguliavimo varžtu (daugiau informacijos žr. montavimo ir techninės priežiūros instrukcijoje).
- Po degiklio paleidimo, laikantis montavimo ir techninės priežiūros instrukcijoje nurodytos veiksmų sekos, reikia atlikti CO₂ patikrą ir, atitinkamai, korekciją.

[lv] Svarīgi norādījumi par iekārtas uzstādīšanu / montāžu

Uzstādīšanu/montāžu jāveic atbilstošajiem darbiem sertificētam speciālistam, ievērojot šo instrukciju un spēkā esošos noteikumus. Neievērojot šos noteikumus, iespējami mantiskie zaudējumi un/vai traumas vai pat apdraudējums dzīvībai.

- ▶ Pārbaudiet, vai piegādes komplekts nav bojāts. Montāžai lietojiet tikai nevainojamā stāvoklī esošus komponentus.
- ▶ Ievērojiet iekārtas komponentu, piederumu un rezerves daļu instrukcijas.
- ▶ Pirms jebkādu darbu uzsākšanas: izslēdziet iekārtas strāvas padevi visiem poliem.
- ▶ Vienmēr uzstādiet visas atbilstošajai iekārtai noteiktās detaļas.
- ▶ Nomainītās detaļas neizmantojiet atkārtoti.
- ▶ Veiciet nepieciešamos ieregulējumus, kā arī funkcionālās drošības pārbaudes.

- ▶ Pārbaudiet gāzi, dūmgāzes, ūdeni vai degvielu vadošu daļu hermētiskumu.
- ▶ Dokumentējiet veiktās izmaiņas.

Svarīgi norādījumi par rezerves daļām

- Nomainot gāzes armatūru, gāzes armatūrai jāiestata pareizais gāzes veids. "Honeywell" gāzes armatūru uz dabasgāzi H vai L iestata, nomainot gāzes drošeli (skatīt tabulas montāžas un apkopes instrukciju). "Honeywell" gāzes armatūru, un uz dabasgāzi H vai L iestata ar lieljaudas regulēšanas skrūvi (detalizētu informāciju skatīt montāžas un apkopes instrukciju).
- Pēc degļa palaišanas ir jāveic CO₂ pārbaude un vajadzības gadījumā arī korekcija, vadoties pēc montāžas un apkopes instrukcijā aprakstītā darbības principa.

[pl] Ważne wskazówki dotyczące instalacji/montażu

Instalację/montaż powinien wykonać specjalista uprawniony do tego typu prac z uwzględnieniem informacji podanych w niniejszej instrukcji oraz aktualnie obowiązujących przepisów. Ignorowanie tych wytycznych grozi szkodami materialnymi i/lub urazami cielesnymi ze śmiercią łącznie.

- ▶ Sprawdzić, czy zawartość dostawy nie jest naruszona. Montować tylko elementy będące w nienagannym stanie.
- ▶ Przestrzegać dodatkowych instrukcji dołączonych do komponentów instalacji, osprzętu i oraz części zamiennych.
- ▶ Przed przystąpieniem do wykonywania wszelkich prac: odłączyć instalację od zasilania sieciowego (wszystkie bieguny).
- ▶ Należy w każdym wypadku zabudowywać w odnośnym urządzeniu części przewidziane dla tego urządzenia.
- ▶ Ponowne używanie części wymienionych wcześniej na nowe jest zabronione.
- ▶ Dokonać wymaganych ustawień, przeprowadzić wymagane sprawdzenia działania i bezpieczeństwa
- ▶ Sprawdzić szczelność elementów instalacji gazowej, spalinowej, wodnej i olejowej
- ▶ Udokumentować dokonane zmiany.

Ważne wskazówki dotyczące części zamiennych

- Podczas wymiany armatury gazowej należy dostosować ją do właściwego rodzaju gazu. W wypadku armatury gazowej Honeywell VR4615V przestawienie na gaz ziemny H wzgl. L następuje poprzez wymianę dławików gazowych (patrz tabela w instrukcji montażu i konserwacji). Armatūrę gazową Honeywell VR415VE, VR420VE i VR425VE przestawia się na gaz ziemny H wzgl. L za pomocą śruby nastawczej (informacje szczegółowe w instrukcji montażu i konserwacji).
- Po uruchomieniu palnika należy wykonać sprawdzenie emisji CO₂ i ewentualnie dokonać korekty zgodnie z zaleceniami w instrukcji montażu i konserwacji.

[pt] Indicações importantes relativas à instalação/montagem

A instalação/montagem deve ser efectuada por um técnico autorizado para os trabalhos, respeitando este manual e as prescrições válidas. A inobservância das indicações pode provocar danos materiais e/ou pessoais e até mesmo perigo de morte.

- ▶ Verificar se o material fornecido está intacto. Montar apenas peças em perfeitas condições.
- ▶ Ter em consideração as instruções aplicáveis de componentes da instalação, acessórios e peças de substituição.
- ▶ Antes de todos os trabalhos: desligar a instalação da corrente em todos os pólos.
- ▶ Montar sempre todas as peças descritas para o aparelho em questão.
- ▶ Não reutilizar peças substituídas.

- ▶ Efectuar os ajustes necessários e as verificações de funcionamento e segurança.
- ▶ Verificar os pontos de vedação de peças condutoras de gás, gases queimados, água ou óleo no que diz respeito à estanqueidade.
- ▶ Documentar as alterações efectuadas.

Indicações importantes relativas às peças de substituição

- Ao substituir a válvula de gás, deve ajustar a válvula para o tipo correcto de gás. No caso da válvula de gás Honeywell VR4615V, o ajuste é efectuado para o gás natural H ou L através da substituição do estrangulador de gás (veja a tabela nas instruções de montagem e de manutenção). No caso da válvula de gás Honeywell VR415VE, VR420VE e VR425VE, o ajuste é efectuado para o gás natural H ou L através do parafuso de ajuste para grandes cargas (para mais informações veja as instruções de montagem e de manutenção).
- Após o arranque do queimador, deve ser efectuada uma medição do dióxido de carbono (CO₂) e, se necessário, uma correção, através do procedimento descrito nas instruções de montagem e de manutenção.

[ro] Indicații importante privind instalarea/montajul

Instalarea/montajul trebuie realizate de către un specialist autorizat pentru lucrările respective, respectându-se prezentele instrucțiuni și prescripțiile valabile. Nerespectarea indicațiilor poate conduce la daune materiale și/sau daune personale și pericol de moarte.

- ▶ Verificați dacă produsul livrat este intact. Montați numai piese fără defecte.
- ▶ Respectați instrucțiunile conexe referitoare la componentele instalației, accesorii și piese de schimb.
- ▶ Anterior tuturor lucrărilor: decuplați instalația de la alimentarea cu tensiune la toți polii.
- ▶ Montați întotdeauna toate piesele indicate pentru aparatul în cauză.
- ▶ Nu refolosiți piesele înlocuite.
- ▶ Realizați reglajele necesare, precum și verificările funcționării și de siguranță.
- ▶ Verificați punctele de etanșare ale pieselor conductoare de gaz, gaze arse, apă sau ulei în privința etanșeității.
- ▶ Înregistrați modificările efectuate.

Instrucțiuni importante privind piesele de schimb

- La înlocuirea vanei de gaz, trebuie să reglați vana de gaz în funcție de tipul de gaz. În cazul vanei de gaz Honeywell VR4615V, reglarea gazului metan H, respectiv L are loc prin înlocuirea ajustajului de strangulare pentru gaz (vezi tabelul din Instrucțiunile de montaj și întreținere). În cazul vanei de gaz Honeywell VR415VE, VR420VE și VR425VE, reglarea gazului metan H, respectiv L are loc prin șurubul de reglaj de sarcină mare (pentru mai multe detalii, vezi instrucțiunile de întreținere și de montaj).
- După pornirea arzătorului, se verifică CO₂ și dacă este necesar, se corectează cu ajutorul procedurilor descrise din instrucțiunile de montaj și întreținere.

[ru] Важные указания по подключению/монтажу

Подключение/монтаж должны выполнять только специалисты, имеющие допуск к выполнению таких работ, при соблюдении требований этой инструкции и действующих норм и правил. Несоблюдение требований может привести к повреждению оборудования и/или травмам людей вплоть до угрозы их жизни.

- ▶ Проверьте комплект поставки на наличие повреждений. Устанавливайте только детали без дефектов.
- ▶ Выполняйте требования сопутствующих инструкций на компоненты установки, дополнительное оборудование и запчасти.

- ▶ Перед выполнением любых работ: обесточьте установку отключением всех фаз.
- ▶ Всегда устанавливайте все указанные для соответствующего оборудования детали.
- ▶ Заменённые детали не используйте повторно.
- ▶ Выполните необходимые регулировки, функциональные испытания и проверку безопасности.
- ▶ Проверьте отсутствие протечек в местах уплотнений всех деталей газового, водо- и маслосоводящего оборудования и системы отвода дымовых газов.
- ▶ Задokumentуйте выполненные изменения.

Важные указания по запчастям

- При замене газовой арматуры её нужно отрегулировать на применяемый вид газа. На газовой арматуре Honeywell VR4615V настройка на природный газ H или L осуществляется заменой газового дросселя (см. таблицу в инструкции по монтажу и техническому обслуживанию). На газовой арматуре Honeywell VR415VE, VR420VE и VR425VE настройка на природный газ H или L осуществляется регулировочным винтом нагрузки (подробную информацию см. в инструкции по монтажу и техническому обслуживанию).
- После старта горелки проверьте содержание CO₂ в дымовых газах и при необходимости выполните регулировку. Порядок действий приведен в инструкции по монтажу и техническому обслуживанию.

[sk] Dôležité pokyny týkajúce sa inštalácie/montáže

Inštaláciu/montáž musí vykonať odborný personál, ktorý má oprávnenie pre výkon týchto prác, pričom musí dodržiavať pokyny uvedené v tomto návode a platné predpisy. Nedodržanie pokynov môže viesť k vzniku vecných škôd a/alebo poranení osôb, až s následkom smrti.

- ▶ Skontrolujte, či je dodávka neporušená. Montujte iba bezchybné komponenty.
- ▶ Dodržujte inštrukcie uvedené v súvisiacich návodoch ku komponentom zariadenia, príslušenstvu a náhradným dielom.
- ▶ Pred začiatkom všetkých prác: Odpojte všetky póly el. napájania zariadenia.
- ▶ Vždy prestavte všetky popísané diely príslušného zariadenia.
- ▶ Vymenené diely už znova nepoužívajte.
- ▶ Vykonajte potrebné nastavenia, skontrolujte funkcie a vykonajte bezpečnostné kontroly.
- ▶ Skontrolujte tesnosť utesnených miest dielov vedúcich plyn, spaliny, vodu alebo olej.
- ▶ Zdokumentujte vykonané zmeny.

Dôležité upozornenia ohľadom náhradných dielov

- Pri výmene plynovej armatúry musíte plynovú armatúru nastaviť na správny druh plynu. V prípade plynovej armatúry Honeywell VR4615V sa nastavenie na zemný plyn H príp. L vykonáva pomocou výmeny škrtiacej klapky plynu (viď tabuľku uvedenú v návode na montáž a návode na údržbu). V prípade plynovej armatúry Honeywell VR415VE, VR420VE a VR425VE sa nastavenie na zemný plyn H príp. L vykonáva pomocou nastavovacej skrutky veľkej záťaže (bližšie informácie sa dočítate v návode na montáž a návode na údržbu).
- Po štarte horáka je nutné vykonať kontrolu obsahu CO₂ a v prípade potreby ho upraviť podľa popisu uvedeného v návode na montáž a návode na údržbu.

[sl] Pomembni napotki za namestitev/montažo

Inštalacijo/montažo lahko izvede samo pooblaščen strokovnjak ob upoštevanju teh navodil in veljavnih predpisov. Pri neupoštevanju navodil lahko pride do stvarne škode in/ali poškodb oseb, kar lahko vključuje tudi življenjsko nevarnost.

- ▶ Preverite, ali dobava ni poškodovana. Vgradite samo nepoškodovane dele.
- ▶ Upoštevajte priložena veljavna navodila komponent naprave, priborov in nadomestnih delov.
- ▶ Pred vsemi deli: izklopite napravo iz vseh polov.
- ▶ Vedno vgradite vse opisane dele za zadevno napravo.
- ▶ Zamenjanih delov ne smete uporabiti znova.
- ▶ Izvedite potrebne nastavitve, preverite delovanje in varnost.
- ▶ Preverite, ali tesnilna mesta na plinskih, dimovodnih delih in delih, skozi katere teče voda in olje, tesnijo.
- ▶ Spremembe, ki se jih naredili, zabeležite.

Pomembna opozorila glede nadomestnih delov

- Pri menjavi plinske armature je treba armaturo nastaviti na pravo vrsto plina. Pri plinski armaturi Honeywell VR4615V se namestitev na zemeljski plin H oz. L izvede na podlagi menjave regulatorja pretoka plina (gl. preglednico v navodilih za namestitev in vzdrževanje). Pri plinskih armaturah Honeywell VR415VE, VR420VE in VR425VE se namestitev na zemeljski plin H oz. L izvede z nastavitvenim vijakom za težke obremenitve (podrobneje v navodilih za namestitev in vzdrževanje).
- Po zagonu gorilnika je treba preveriti CO₂ in po potrebi narediti popravke skladno z opisi postopkov v navodilih za namestitev in vzdrževanje.

[sv] Viktiga anvisningar för installation/montering

Installationen/monteringen måste utföras av en behörig och tekniskt utbildad person enligt denna anvisning samt gällande föreskrifter.

Om specifikationer inte följs kan det leda till skador på utrustning och/eller personskador och till och med livsfara.

- ▶ Kontrollera att leveransen är intakt. Installera endast felfria delar.
- ▶ Tillämpliga instruktioner för systemkomponenter, tillbehör och reservdelar ska också följas.
- ▶ Före alla arbeten ska anläggningen försättas i spänningsfritt tillstånd.
- ▶ Alla delar av apparaten som anges måste alltid demonteras.
- ▶ Utbytta delar får inte återanvändas.
- ▶ Genomför nödvändiga inställningar samt funktions- och säkerhetstest.
- ▶ Kontrollera att tätningställena på delar som leder gas, avgas, vatten eller olja är täta.
- ▶ Dokumentera eventuella justeringar.

Viktiga anvisningar om reservdelar

- Vid byte av gasarmaturen måste du ställa in gasarmaturen på korrekt gastyp. Honeywell gasarmatur VR4615V ställs in på naturgas H eller L genom byte av gasspjället (se tabell i monterings- och underhållsanvisningen). Honeywell gasarmatur VR415VE, VR420VE och VR425VE ställs in på naturgas H eller L med hjälp av inställningsskruven för stor last (se monterings- och underhållsanvisningen för mer information).
- Efter brännarstart ska en CO₂-kontroll och eventuellt en korrigering genomföras enligt tillvägagångssätt som beskrivs i monterings- och underhållsanvisningen.

[uk] Важливі вказівки щодо установки/монтажу

Встановлення/монтаж повинні виконувати фахівці, що допущені до виконання таких робіт, із дотриманням цієї інструкції та діючих приписів. Недотримання цих інструкцій може призвести до матеріальних збитків та/або травмування осіб, а також може бути небезпечним для життя.

- ▶ Перевірити комплект поставки на цілісність. Встановлювати лише деталі, що не мають дефектів.
- ▶ Дотримуватися чинних інструкцій для компонентів установки, додаткового приладдя та запасних частин.
- ▶ Перед здійсненням будь-яких робіт: знеструмити установку на всіх полюсах.
- ▶ Завжди замінюйте всі описані відпрацьовані деталі, що стосуються приладу.
- ▶ НЕ використовуйте замінені деталі повторно.
- ▶ Здійснити необхідні настройки, перевірки функціонування та перевірки безпеки.
- ▶ Перевірити на герметичність місця ущільнення газопровідних, газовідвідних, водопровідних деталей та деталей, що змащуються мастилом.
- ▶ Задokumentувати здійснені зміни.

Важливі вказівки щодо запчастин

- При заміні газопровідної арматури настроїти газопровідну арматуру на необхідний газ. Для газопровідної арматури Honeywell VR4615V настраюється природний газ Н або L через заміну газових дроселів (дивіться таблицю в інструкції з монтажу та технічного обслуговування). Для газопровідної арматури VR415VE, VR420VE та VR425VE налаштування на тип природного газу Н чи L відбувається через регулювальний гвинт повного навантаження (більш детально дивіться в інструкції з монтажу та технічного обслуговування).
- Після старту пальника провести контроль CO₂ та за потреби скорегувати відповідно до інструкції з монтажу та технічного обслуговування.




Original Quality by Bosch Thermotechnik GmbH
Sophienstraße 30-32; D-35576 Wetzlar/Germany